KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 6.12.2006
COM(2006) 765 konč.

2006/0254 (AVC)

Predlog

**SKLEP SVETA**

**o podpisu in začasni uporabi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Ljudsko demokratično republiko Alžirijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Madžarske, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji**

Predlog

**SKLEP SVETA**

**o sklenitvi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Ljudsko demokratično republiko Alžirijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Madžarske, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji**

(predložila Komisija)

## OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

V skladu s členom 6(2) Akta o pristopu novih držav članic k EU je treba pristop novih držav članic k Evro-mediteranskemu pridružitvenemu sporazumu odobriti s sklenitvijo Protokola k temu sporazumu. Isti člen predvideva poenostavljeni postopek, v okviru katerega morata Svet, soglasno v imenu držav članic, in zadevna tretja država skleniti Protokol. Ta postopek ne posega v pristojnosti Skupnosti.

Dne 10. februarja 2004 je Svet pooblastil Komisijo za pogajanja o takem protokolu z Ljudsko demokratično republiko Alžirijo. Pogajanja so se končala v zadovoljstvo Komisije. Besedilo Protokola so 15. maja 2006 parafirali Komisija in alžirski organi.

Priloženi predlogi se nanašajo na : 1) Sklep Sveta o podpisu in začasni uporabi Protokola in 2) Sklep Sveta o sklenitvi Protokola.

Besedilo Protokola, dogovorjeno v pogajanjih z Alžirijo, je priloženo. Glavni predmet Protokola je upoštevanje pristopa novih držav članic k pridružitvenemu sporazumu EU–Alžirija in vključitev novih uradnih jezikov EU.

Komisija poziva Svet, da odobri osnutke Sklepa Sveta za podpis in sklenitev Protokola.

Evropski parlament bo pozvan, da da soglasje k temu protokolu.

Predlog

**SKLEP SVETA**

**o podpisu in začasni uporabi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Ljudsko demokratično republiko Alžirijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Madžarske, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji**

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 310 v povezavi z drugim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) te pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu novih držav članic k Evropski uniji iz leta 2003 in zlasti člena 6(2) Akta,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Dne 10. februarja 2004 je Svet pooblastil Komisijo, da v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic začne pogajanja z Alžirijo zaradi prilagoditve Evro-mediteranskega sporazuma med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Ljudsko demokratično republiko Alžirijo na drugi strani, da se upošteva pristop novih držav članic k EU.

(2) Ta pogajanja so se po mnenju Komisije končala zadovoljivo.

(3) Besedilo Protokola, dogovorjenega v pogajanjih z Ljudsko demokratično republiko Alžirijo, v členu 8(2) predvideva začasno uporabo Protokola pred začetkom njegove veljavnosti.

(4) Ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve je treba Protokol podpisati v imenu Skupnosti in ga začasno uporabljati –

SKLENIL:

*Člen 1*

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščeno(-e), da v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic podpiše(-jo) Protokol k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Ljudsko demokratično republiko Alžirijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Madžarske, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji. Besedilo Protokola je priloženo k temu sklepu.

*Člen 2*

Evropska skupnost in njene države članice se strinjajo, da ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve začasno uporabljajo Protokol.

V Bruslju,

*Za Svet*
*Predsednik*

2006/0254 (AVC)

Predlog

**SKLEP SVETA**

**o sklenitvi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Ljudsko demokratično republiko Alžirijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Madžarske, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji**

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 310 v povezavi z drugim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in drugim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu novih držav članic k Evropski uniji in zlasti člena 6(2) Akta,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju privolitve Evropskega parlamenta,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Protokol k Evro-mediteranskemu pridružitvenemu sporazumu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Ljudsko demokratično republiko Alžirijo na drugi strani je bil podpisan v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic dne […].

(2) Protokol je treba odobriti –

SKLENIL:Edini člen

Protokol k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Ljudsko demokratično republiko Alžirijo na drugi strani je treba v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic odobriti, da se upošteva pristop Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Madžarske, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji. Besedilo Protokola je priloženo k temu sklepu.

V Bruslju,

*Za Svet*
*Predsednik*

**Protokol k Evro-mediteranskemu sporazumu**

**o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Ljudsko demokratično republiko Alžirijo na drugi strani z namenom upoštevanja pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Madžarske, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji**

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

v nadaljnjem besedilu „države članice ES“, ki jih zastopa Svet Evropske unije, in

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“, ki jo zastopata Svet Evropske unije in Evropska komisija,

na eni strani in

LJUDSKA DEMOKRATIČNA REPUBLIKA ALŽIRIJA, v nadaljnjem besedilu „Alžirija“,

na drugi strani so se –

KER je bil Evro-mediteranski sporazum med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Ljudsko demokratično republiko Alžirijo na drugi strani, v nadaljnjem besedilu „Evro-mediteranski sporazum“, podpisan v Valencii 22. aprila 2002 in je začel veljati 1. septembra 2005;

KER je bila dne 16. aprila 2003 v Atenah podpisana Pogodba o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji in je začela veljati 1. maja 2004;

KER se v skladu s členom 6(2) Akta o pristopu pristop novih pogodbenic k Evro-mediteranskemu sporazumu odobri s sklenitvijo protokola k temu sporazumu;

KER so bila v skladu s členom 21 Evro-mediteranskega sporazuma posvetovanja, da bi bilo zagotovljeno upoštevanje skupnih interesov Skupnosti in Alžirije –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

*Člen 1*

Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika postanejo pogodbenice Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Ljudsko demokratično republiko Alžirijo na drugi strani in sprejmejo ter upoštevajo, na enak način kot druge države članice Skupnosti, besedila Sporazuma ter skupnih izjav, deklaracij in izmenjav pisem.

*Člen 2*

Zaradi upoštevanja nedavnega institucionalnega razvoja v Evropski uniji se pogodbenice dogovorijo, da se po izteku Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo obstoječe določbe v Sporazumu, ki se sklicujejo na Evropsko skupnost za premog in jeklo, razumejo kot določbe, ki se sklicujejo na Evropsko skupnost, ki je prevzela vse pravice in odgovornosti Evropske skupnosti za premog in jeklo.

POGLAVJE I:

**SPREMEMBE BESEDILA EVRO-MEDITERANSKEGA SPORAZUMA IN PREDVSEM NJEGOVIH PRILOG IN PROTOKOLOV**

*Člen 3 (Pravila o poreklu)*

Protokol 6 se spremeni:

1. Člen 19(4) se nadomesti z naslednjim besedilom:

Potrdila o gibanju EUR.1, ki so izdana naknadno, morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

AR "سلمت لاحقا"

2. Člen 20(2) se nadomesti z naslednjim besedilom:

(…)

Dvojnik, izdan na ta način, mora vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

AR نسخة

3. Priloga IV se nadomesti z naslednjim besedilom:

Španska različica

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

Češka različica

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Danska različica

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Nemška različica

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estonska različica

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grška različica

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Angleška različica

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francoska različica

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... [1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle .... [2]).

Italijanska različica

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Latvijska različica

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litovska različica

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinės kilmės prekės.

Madžarska različica

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Malteška različica

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nizozemska različica

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poljska različica

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalska različica

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Slovenska različica

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovaška različica

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Finska različica

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Švedska različica

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Arabska različica

تصريح على أساس الفاتورة

إن مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة إعتماد جمركي رقم 1يصرح بأن هذه

المنتجات لها صفة المنشأ الإمتيازي ل .....2 إلا إذا نص على خلاف ذلك صراحة

*Člen 4 (Predsedstvo Pridružitvenega odbora)*

V členu 96 se doda odstavek 4:

„Pridružitvenemu odboru izmenoma predseduje predstavnik Evropske komisije in predstavnik vlade Ljudske demokratične republike Alžirije.“

POGLAVJE II:

**PREHODNE DOLOČBE**

*Člen 5 (Dokazila o poreklu in upravno sodelovanje)*

Zahteve po naknadni potrditvi dokazil o poreklu, ki so bila izdana po preferencialnih sporazumih ali avtonomnih ureditvah, ki se uporabljajo med Alžirijo in novo državo članico, sprejemajo pristojni carinski organi Alžirije ali novih držav članic v obdobju treh let po prejetju zadevnega dokazila o poreklu.

**SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE**

*Člen 6*

Ta protokol je sestavni del Evro-mediteranskega sporazuma. Priloge in izjava k temu protokolu so njegov sestavni del.

*Člen 7*

1. Ta protokol potrdijo Skupnost, Svet Evropske unije v imenu držav članic in Ljudska demokratična republika Alžirija v skladu s svojimi postopki.

2. Pogodbenici se medsebojno uradno obvestita o dokončanju ustreznih postopkov iz prejšnjega odstavka. Listine o odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

*Člen 8*

1. Ta protokol začne veljati prvi dan prvega meseca po datumu deponiranja zadnje listine o odobritvi.

2. Ta protokol se začasno uporablja od 1. septembra 2005.

*Člen 9*

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v vsakem od uradnih jezikov pogodbenic, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

*Člen 10*

Besedilo Evro-mediteranskega sporazuma, vključno s prilogami in protokoli, ki so njegov sestavni del, in sklepna listina s priloženimi izjavami se sestavijo v estonskem, madžarskem, latvijskem, litovskem, malteškem, poljskem, slovaškem, slovenskem in češkem jeziku, pri čemer so ta besedila enako verodostojna kot izvirnik. Pridružitveni svet odobri ta besedila.

ZA DRŽAVE ČLANICE…

ZA EVROPSKO SKUPNOST…

ZA LJUDSKO DEMOKRATIČNO REPUBLIKO ALŽIRIJO